Sepher Shophtim / Judges Chapter 19

1. way'hi bayamim hahem umelek 'eyn b'Yis'ra'El way'hi 'ish Lewi gar b'yar'k'they har-'Eph'rayim wayiqach-lo 'ishah philegesh miBeyth lechem Yahudah.

Jud19:1 Now it came about in those days, when there was no king in Yisra'El, that there was a man, a Lewi sojourning on the side of the mountain of Ephrayim, who took a woman a concubine for himself from Beyth lechem in Yahudah.

<19:1> Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ισραηλ. καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Εφραιμ καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἀπὸ Βηθλεεμ Ιουδα.

1 Kai egeneto en tais hēmerais ekeinais kai ouk ēn basileus en Israēl.

And it came to pass in those days there was no king in Israel.

kai egeneto anēr Leuitēs paroikōn en mērois orous Ephraim

And there was a man, a Levite, sojourning on the sides of mount Ephraim.

kai elaben autǫ gynaika pallakēn apo Bēthleem Iouda.

And he took to himself a woman concubine from Beth-lehem Judah.

2. watiz'neh `alayu pilag'sho watelek me'ito 'el-beyth 'abiyah 'el-Beyth lechem Yahudah wat'hi-sham yamim 'ar'ba`ah chadashim.

Jud19:2 But his concubine committed adultery against him, and she went away from him to her father's house in Beyth lechem in Yahudah, and was there many days, four months.

<2> καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεεμ Ιουδα καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας τεσσάρων μηνῶν. 2 kai eporeuthē ap' autou hē pallakē autou

And departed from him his concubine,

kai apēlthen par' autou eis oikon patros autēs eis Bēthleem Iouda

and she went forth from him unto the house of her father in Beth-lehem Judah,

kai ēn ekei hēmeras tessarōn mēnōn.

and she was there the days of four months.

Y92W36 396-60 9906 32914 Y62Y 3W24 BP2Y3

זייטאי אישה אישאייע איפיאאי פיא אפיא זייטאי אפישה אישר אייער גוַיָּקָם אישה וַיֵּלֶך אַחֲרֵיהָ לְדַבֵּר עַל־לִבָּה לַהֲשׁיבוֹ וְנַעֲרוֹ עִמוֹ וְצֶמֶד חֲמׂרִים וַתְּרִיאָהוּ בֵּית אָבִיהָ וַיִּרָאָהוּ אָבִי הַנַּעֵרָה וַיִּשׂמַח לִקָרָאתוֹ:

3. wayaqam 'ishah wayelek 'achareyah l'daber `al-libah lahashibo w'na`aro `imo w'tsemed chamorim wat'bi'ehu beyth 'abiyah wayir'ehu 'abi hana`arah wayis'mach liq'ra'tho.

Jud19:3 Then her husband arose and went after her to speak to her heart, to bring her back, having his young man with him and a pair of donkeys. So she brought him into her father's house, and when the girl's father saw him, he was glad to meet him.

<3> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι
ἐπὶ καρδίαν αὐτῆς τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ, καὶ νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ζεῦγος ὄνων· καὶ ἥδε εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς,
καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ηὐφράνθη εἰς συνάντησιν αὐτοῦ.
3 kai anestē ho anēr autēs kai eporeuthē opisō autēs tou lalēsai epi kardian autēs

And rose up her husband and went after her, to speak unto her heart, tou epistrepsai autēn autō, kai neanias autou met' autou

to reconcile her; to himself; and his servant was with him,

kai zeugos onōn; kai hēde eisēnegken auton eis oikon patros autēs,

and a pair of donkeys. And she brought him unto the house of her father.

kai eiden auton ho patēr tēs neanidos kai ēuphranthē eis synantēsin autou.

And beheld him the father of the young woman, and was at hand for meeting him.

אַזאַדּאַדע אַצע אַפַר אַזע אָפַר אַזע אָפּר אַזעע אָאָע אָאָע אָאָע אָאָע אָאָע אָאָע אָאָע אָאָע אָעע אָעעע אַגּאַעַטא אָרּיאיאַר אָרָאָעע רוַיָּחֶזַק־בּוֹ חֹתְנוֹ אָבִי הַנַּעְּרָה וַיֵּשֶׁב אָתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיּאַכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיָּלִינוּ שָׁם:

4. wayechezaq-bo choth'no 'abi hana`arah wayesheb 'ito sh'losheth yamim wayo'k'lu wayish'tu wayalinu sham.

Jud19:4 His father-in-law, the girl's father, detained him; and he remained with him three days. So they ate and drank and lodged there.

<4> καὶ κατέσχεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ἐκάθισεν μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ηὐλίσθησαν ἐκεῖ.
 4 kai kateschen auton ho gambros autou ho patēr tēs neanidos

And brought him in his father-in-law, the father of the young woman, kai ekathisen met' autou epi treis hēmeras, kai ephagon kai epion kai ēulisthēsan ekei. and he stayed with him three days. And they ate and drank and slept there.

הוּיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיאִי וַיַּשְׁפִּימוּ בַבּׂקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת וַיּאַמֶר אָבִי הַנַּאֲרָה אָל־חֲתָנוֹ סְעָּד לִבְּדָ פַּת־לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ:

5. way'hi bayom har'bi`i wayash'kimu baboqer wayaqam laleketh wayo'mer 'abi hana`arah 'el-chathano s'`ad lib'ak path-lechem w'achar teleku.

Jud19:5 And it came to pass on the fourth day they got up early in the morning, and he prepared to go; and the girl's father said to his son-in-law, Sustain your heart with a piece of bread, and afterward you may go.

<5> καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἀνέστῃ τοῦ πορευθῆναι· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν νυμφίον αὐτοῦ Στήρισόν σου τὴν καρδίαν ψωμῷ ἄρτου, καὶ μετὰ τοῦτο πορεύσεσθε.

5 kai egeneto tē hēmera tē tetartē kai orthrisan to proi,

And it came to pass on the day fourth, that they rose early in the morning, kai anestē tou poreuthēnai; kai eipen ho patēr tēs neanidos

and he rose up to depart. And said the father of the young woman pros ton nymphion autou Stērison sou tēn kardian psōmō artou,

to his son-in-law, Support your heart with a piece of bread, kai meta touto poreusesthe.

and after this go!

6. wayesh'bu wayo'k'lu sh'neyhem yach'daw wayish'tu wayo'mer 'abi hana`arah 'el-ha'ish ho'el-na' w'lin w'yitab libeak.

Jud19:6 And they sat and ate, both of them and drank together; and the girl's father said to the man, Please be content and stay all night, and let your heart be merry.

<6> καὶ ἐκάθισεν, καὶ ἔφαγον οἱ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα Ἄγε δὴ αὐλίσθητι, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου. 6 kai ekathisen, kai ephagon hoi duo epi to auto kai epion;

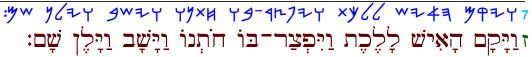
And he sat down, and ate both together, and drank.

kai eipen ho patēr tēs neanidos pros ton andra

And said the father of the young woman to the man,

Age dē aulisthēti, kai agathynthēsetai hē kardia sou.

For a beginning, lodge and do good to your heart!



7. wayaqam ha'ish laleketh wayiph'tsar-bo choth'no wayashab wayalen sham.

Jud19:7 Then the man arose to go, but his father-in-law urged him, and turned back and tarrried there.

<7> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορεύεσθαι· καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισεν καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

7 kai anestē ho anēr tou poreuesthai; kai ebiasato auton ho gambros autou,

And rose up the man to depart. And forced him his father-in-law,

kai ekathisen kai ēulisthē ekei.

and he stayed and lodged there.

אַרָּאָ*עָל פּפּ*אָר פּרָאָל אָאָאָאָאָאָאָר אָרָאָעָר אָפּר אָרָאָעָר אָפּר אָרָאָעי דּסְבָּע אָרָאָע אָרָאָעאָר אָבָע אָרָאָע אָרָאָע חוַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיּאָמֶר אָבִי הַנַּעֲרָה סְעָד־נָא לְבָרְך וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־נְטוֹת הַיּוֹם וַיּאַכְלוּ שְׁנִיהֶם:

8. wayash'kem baboqer bayom hachamishi laleketh wayo'mer 'abi hana`arah s'`ad-na' l'bab'k w'hith'mah'm'hu `ad-n'toth hayom wayo'k'lu sh'neyhem.

Jud19:8 On the fifth day he arose early to go in the morning, and the girl's father said, Please refresh your heart. and they stayed until the turning of the day, and they ate, both of them.

<8> καὶ ὥρθρισεν τὸ πρωὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου καὶ στράτευσον ἕως κλῖναι τὴν ἡμέραν· καὶ ἔφαγον οἱ δύο. 8 kai ōrthrisen to prōi tễ hēmerậ tễ pemptễ tou poreuthēnai;

And he rose early in the morning on the day fifth to depart.

kai eipen ho patēr tēs neanidos Stērison dē tēn kardian sou

And said the father of the young woman, Support indeed your heart, kai strateuson heōs klinai tēn hēmeran; kai ephagon hoi duo. and guit yourself as a soldier until should decline the day! And the two ate.

אָרָאָד אָרָדיע אָרָד אָרָדיע אָרָדיע אָרָדיע אָרָדיע אָרָדיע אָרָדיע אָרָדיע אָרָדיע אָרָדָרָב אָרָע אָרָדי הַנָּאָר אָרָדָר הָנָא וְנַעֲרוֹ זַרִיּאָמֶר לוֹ חוֹתְנוֹ אָבִי הַנַּאַרָה הָנָה נָא רָפָה הַיּוֹם לַעֲרֹב לִינוּ־נָא הָנָה חֲנוֹת הַיּוֹם לִין פּה וְיִיטַב לְבָבֶך וְהַשְׁכַּמְתֶם מָחָר לְדַרְכָּכֶם וְהַלַכְתָ לָאֹהָלֶךָ: 9. wayagam ha'ish laleketh hu' uphilag'sho

w'na`aro wayo'mer lo choth'no 'abi hana`arah hinneh na' raphah hayom la`arob linu-na' hinneh chanoth hayom lin poh w'yitab l'babeak w'hish'kam'tem machar l'dar'k'kem w'halak'at l'ohaleak.

Jud19:9 When the man arose to go, he and his concubine and his young man, his father-in-law, the girl's father, said to him, Behold now, the day has drawn toward evening; please lodge. Lo, the day is declining; please lodge here that your heart may be merry. Then tomorrow you may arise early for your way so that you may go to your tent.

<9> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι, αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος Ἰδοὺ δὴ ἠσθένησεν ἡ ἡμέρα εἰς τὴν ἑσπέραν· aὐλίσθητι ὡδε, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου, καὶ ὀρθριεῖτε αὔριον εἰς ὁδὸν ὑμῶν, καὶ πορεύσῃ εἰς τὸ σκήνωμά σου.
9 kai anestē ho anēr tou poreuthēnai, autos kai hē pallakē autou kai ho neanias autou; And rose up the man to go, he and his concubine, and his servant.
kai eipen autǫ̃ ho gambros autou ho patēr tēs neanidos And said to him his father-in-law, the father of the young woman,

Idou dē ēsthenēsen hē hēmera eis tēn hesperan; aulisthēti hōde,

Behold, indeed is declined the day into evening, lodge here

kai agathynthēsetai hē kardia sou, kai orthrieite aurion eis hodon hymōn,

and do good to your heart, and rise early tomorrow unto your way, kai poreusę̃ eis to skēnōma sou.

and you shall depart unto your tent!

זעמו צַמָר חַמוֹרִים הַבּוּשִים וּפּיל אָדּאָע אָדּאָע זער אַבּאַ מּאַדאָבא אָדישאָע זער אַער אַער אַדאָר אָדער אָדער אָדייע יוְלֹא־אָבָה הָאָישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלֶך וַיָּבֹא עַר־נֹכַח יְבוּס הִיא יְרוּשָׁלָם וְעַמּוֹ צַמֵר הַמוֹרִים הַבוּשִׁים וּפִּילַגָשוֹ עַמּוֹ:

10. w'lo'-'abah ha'ish lalun wayaqam wayelek wayabo' `ad-nokach Y'bus hi' Y'rushalam w'`imo tsemed chamorim chabushim uphilag'sho `imo.

Jud19:10 But the man was not willing to lodge, so he arose and departed and came over against Yebus that it is Yerushalam. And there were with him a pair of saddled donkeys; his concubine also was with him.

<10> καὶ οὐκ εὐδόκησεν ὁ ἀνὴρ αὐλισθῆναι καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν

καὶ ἦλθεν ἕως ἀπέναντι Ιεβους (αὕτη ἐστὶν Ιερουσαλημ),

καὶ μετ' αὐτοῦ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

10 kai ouk eudokēsen ho anēr aulisthēnai kai anestē kai apēlthen

And did not want the man to lodge. And he rose up and went forth

kai ēlthen heōs apenanti Iebous (hautē estin Ierousalēm),

and came unto before Jebus, this is Jerusalem,

kai met' autou zeugos onōn episesagmenōn, kai hē pallakē autou met' autou. and with him were a pair of donkeys being saddled, and his concubine with him.

זוּ דּעָ סּעָ־אַפּאַדּ אַרָּאַעָּ 14 עָאָאַ אַדּאַעָּ 101 4/2-4-עָדָּץ אַרָאָדעל 104 4/2-4 געדיאָבוּס אָזידעל 4/2-4 יאַבּם עָם־יְבוּס וְהַיּוֹם רֵד מְאָד וַיּאָמֶר הַנַּעַר אָל־אָדינָיו לְכָה־נָּא וְנָסוּרָה אֶל־עִיר־הַיְבוּסִי הַזּיֹאַת וְנָלִין בָּה:

5

11. hem `im-Y'bus w'hayom rad m'od wayo'mer hana`ar 'el-'adonayu l'kah-na' HaMigraot/The Scriptures – Nebiim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page w'nasurah 'el-`ir-haY'busi hazo'th w'nalin bah.

Jud19:11 When they were near Yebus, the day was far spent; and the young man said to his master, Please come, and let us turn aside into this city of the Yebusites and lodge in it.

<11> καὶ ἤλθοσαν ἕως Ιεβους, καὶ ἡ ἡμέρα προβεβήκει σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς πόλιν τοῦ Ιεβουσι ταύτην καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῆ.

11 kai ēlthosan heōs Iebous, kai hē hēmera probebēkei sphodra; And they came near Jebus, and the day declined exceedingly.

kai <mark>eipen ho neanias pros</mark> ton kyrion autou Deuro dē kai ekklinōmen

And said the servant to his master, Come please, even we should turn aside eis polin tou Iebousi tautēn kai aulisthōmen en autē.

into city of the Jebusites this, and lodge in it.

אָליף אָלאָד אָאַלאָד אָאַדאָ אָאָדי אָא איב אַריער גָרָרי יב וַיּאמֶר אָלִיו אָדינִיו לא נָסוּר אָל־עִיר נָרְרִי אָשֶׁשֶׁר לא־מִבְנֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה וְעָבַרְנוּ עַד־גִּבְעָה:

12. wayo'mer 'elayu 'adonaiu lo' nasur 'el-`ir nak'ri 'asher lo'-mib'ney Yis'ra'El henah w'`abar'nu `ad-Gib'`ah.

Jud19:12 And his master said to him, We shall not turn aside into the city of foreigners who are not of the sons of Yisra'El here; but we shall go on to Gibeah.

<12> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ Οὐκ ἐκκλινοῦμεν εἰς πόλιν ἀλλοτρίαν, ἐν ἡ οὐκ ἔστιν ἀπὸ υίῶν Ισραηλ ὡδε, καὶ παρελευσόμεθα ἕως Γαβαα.

12 kai eipen pros auton ho kyrios autou Ouk ekklinoumen eis polin allotrian,

And said to him his master, In no way shall we turn aside into city an alien, en hē ouk estin apo huiōn Israēl hōde,

in which there is no one from the sons of Israel here;

kai pareleusometha heōs Gabaa.

even we shall go by unto Gabaa.

6

13. wayo'mer l'na`aro lak w'niq'r'bah b'achad ham'qomoth w'lanu baGib'`ah 'o baRamah.

Jud19:13 And He said to his young servant, Come and let us draw near to one of these places; and we shall lodge in Gibeah or in Ramah.

<13> καὶ εἶπεν τῷ νεανία αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἐγγίσωμεν ἐνὶ τῶν τόπων καὶ αὐλισθησόμεθα ἐν Γαβαα ἢ ἐν Ραμα.

13 kai eipen tǫ̃ neanią autou Deuro kai eggisomen heni tõn topõn

And he said to his servant, Come, for we should approach one of the places, HaMigraot/The Scriptures – Nebiim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page kai aulisthēsometha en Gabaa ē en Rama.

and we should lodge in Gabaa or in Rama.

14. waya`ab'ru wayeleku watabo' lahem hashemesh 'etsel haGib'`ah 'asher l'Bin'yamin.

Jud19:14 So they passed along and went their way, and the sun went down upon them near Gibeah which belongs to Benyamin.

<14> καὶ παρῆλθον καὶ ἐπορεύθησαν,

καὶ ἔδυ ὁ ἥλιος αὐτοῖς ἐχόμενα τῆς Γαβαα, ἥ ἐστιν τῷ Βενιαμιν.

14 kai parēlthon kai eporeuthēsan, kai edy ho hēlios autois echomena tēs Gabaa,

And they went by, and went down on them the sun being next to Gabaa, $h\bar{e}$ estin to Beniamin.

which is of Benjamin.

ז ז דּדָּגָץ אָל געראָ געראָ געראָ געראָ געראָ געראָ געראָ געראָ געראָ דער גער גער גער געראָ געראָ געראָ געראָ זערוּ שָׁם לְבוֹא לְלוּן בַּגִּרְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב הָעִיר וְאֵין אִישׁ מְאַפֵּף־אוֹתָם הַבַּיְתָה לָלוּן:

15. wayasuru sham labo' lalun baGib'`ah wayabo' wayesheb bir'chob ha`ir w'eyn 'ish m'aseph-'otham habay'thah lalun.

Jud19:15 They turned aside there to go in and to lodge in Gibeah. When they entered, they sat down in a broad place of the city, for there was no man that took them into his house to lodge.

<15> καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν αὐλισθῆναι ἐν Γαβαα· καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ συνάγων αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι. 15 kai exeklinan ekei tou eiselthein aulisthēnai en Gabaa;

And they turned aside there to enter to rest up in Gabaa.

kai eisēlthon kai ekathisan en tē plateia tēs poleos,

And he entered and sat in the square of the city, kai ouk ēn anēr synagōn autous eis oikian aulisthēnai.

and there is no man bringing them into the house to rest up.

אָרָרָאָ אָרָאָ עָל-אָרָאָשָע אָע-אָרָאָאָ אָע-אָאָד אָע-אָראָ אָע-אָרָאָשָע אָזי און אַראָאַ־אָראָ געראָראָ אַעראָ טז וְהַנָּה אָישׁ זָכֵן בָּא מִן־מַעֲשֵׁהוּ מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וְהָאָישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם וְהוּאִ־גָר בַּגִּרְעָה וְאַּיְשֵׁי הַמָּכןוֹם בְּנֵי יְמִינִי:

16. w'hinneh 'ish zaqen ba' min-ma`asehu min-hasadeh ba`ereb w'ha'ish mehar 'Eph'rayim w'hu'-gar baGib'`ah w'an'shey hamaqom B'ney y'mini.

Jud19:16 Then behold, an old man was coming out of the field from his work at evening. Now the man was from the mountain of Ephrayim, and he sojourned in Gibeah, but the men of the place were Benyamites.

<16> καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης ἤρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐν ἑσπέρα· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους Εφραιμ, καὶ αὐτὸς παρῷκει ἐν Γαβαα, καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμιν.

16 kai idou anēr presbytēs ērcheto ex ergōn autou ex agrou en hesperą; And behold, man an old entered from his works from out of the field at evening,

kai ho anēr ēn ex orous Ephraim, kai autos parōkei en Gabaa,

and the man was from mount Ephraim, and he sojourned in Gabaa; kai hoi andres tou topou huioi Beniamin.

and the men of the place were sons of Benjamin.

זוּ אַדּײּאָ סּדּעדּץ אַדּאָדָא אָא־בּאָדּײּ בּאָדָא פֿאַפּ בּאָפָ בּסידָז אַדּאָלָא פּאָד אַדָּאָיש אָלאָד אָלאָד אָלאָד אָלאָד יזוַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הָאָיש הָאֹרֵחַ בּּרְחֹב הָעִיר וַיּאמֶר הָאִישׁ הַזָּמֵן אָנָה תֵלֵך וּמַאַין תָּבוֹא:

17. wayisa' `eynayu wayar' 'eth-ha'ish ha'oreach bir'chob ha`ir wayo'mer ha'ish hazaqen 'anah thelek ume'ayin tabo'.

Jud19:17 And he lifted up his eyes and saw the man, the traveler, in the broad place of the city; and the old man said, Where are you going, and where do you come from?

<17> καὶ ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως· καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Ποῦ πορεύῃ καὶ πόθεν ἔρχῃ;

17 kai ēren tous ophthalmous autou kai eiden ton hodoiporon andra

And he looked up with his eyes, and he saw the man, the one journeying en tē plateia tēs poleos; kai eipen ho anēr ho presbytēs in the square of the city. And said man the old,

Pou poreuę kai pothen erchę?

Where are you going, and from what place come you?

אוּ אַדּאַשָּ אַטַּדּץ פּרַאָּשָ אַזען עָפָדּ×-טאַע דּדּץבּג פּבּ-גּדּע×ד דּדּ-אָז*ָש עָּישָׁ אַזע* גּ אָזע פּבּ-פּדּ× טאַע דּבּץבּג אַדָּ×-פּדּ× דּדָרָג גָעָד אָזע אָדע אָדָע אָדָע אָדָר גּע יחוּיאמֶר אַלָיו עֹרְרִים אָנַקונוּ מִבֵּית־לֶחֶם יָהוּדָה עַר־יַרְפְתֵי הַר־אֶפְרַיִם מִשְׁם אָנֹכִי וָאֵלֵך עַר־בֵּית לֶחֶם יָהוּדָה וְאֶת־בֵּית יָהוּה אָנִי הֹלֵך וְאֵין אִישׁ מְאַמֵף אוֹתִי הַבָּיְתָה:

18. wayo'mer 'elayu `ob'rim 'anach'nu miBeyth-lechem Yahudah `ad-yar'k'they har-'Eph'rayim misham 'anoki wa'elek `ad-Beyth lechem Yahudah w'eth-beyth Yahúwah 'ani holek w'eyn 'ish m'aseph 'othi habay'thah.

Jud19:18 He said to him, We are passing from Beyth lechem in Yahudah to the other side of the country of Ephrayim, for I am from there, and I went to Beyth lechem in Yahudah. But I am now going to the house of AMAY, and there is no man shall take me into his house.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Παραπορευόμεθα ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεεμ Ιουδα HaMigraot/The Scriptures – Nebiim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page

8

έως μηρών ὄρους Εφραιμ· ἐκεῖθεν ἐγώ εἰμι καὶ ἐπορεύθην ἕως Βηθλεεμ Ιουδα, καὶ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐγὼ πορεύομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με εἰς τὴν οἰκίαν· 18 kai eipen pros auton Paraporeuometha hēmeis apo Bēthleem Iouda

And he said to him, We are passing over from Beth-lehem of Judah heōs mērōn orous Ephraim; ekeithen egō eimi

unto the side of mount Ephraim. from there And I am,

kai eporeuthēn heōs Bēthleem Iouda, kai eis ton oikon mou egō poreuomai,

and I went unto Beth-lehem of Judah, and to my house I run;

kai ouk estin anēr synagōn me eis tēn oikian;

but there is no man bringing me into a house.

19. w'gam-teben gam-mis'po' yesh lachamoreynu w'gam lechem wayayin yesh-li w'la'amatheak w'lana`ar `im-`abadeyak 'eyn mach'sor kal-dabar.

Jud19:19 Yet there is both straw and fodder for our donkeys, and also there is bread and wine for me, for your maidservant, and for the young man who is with your servants; there is no lack of anything.

<19> καί γε ἄχυρα καὶ χορτάσματά ἐστιν τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ ἄρτοι καὶ οἶνός ἐστιν ἐμοὶ καὶ τῇ παιδίσκῃ καὶ τῷ νεανίσκῷ μετὰ τῶν παιδίων σου, οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος.

19 kai ge achyra kai chortasmata estin tois onois hēmōn,

And indeed straw and fodder exists for our donkeys,

kai artoi kai oinos estin emoi kai tę paidiskę

and indeed bread and wine exists to me, and to the maidservant,

kai tō neaniskō meta tōn paidiōn sou, ouk estin hysterēma pantos pragmatos.

and to the servant; and to your servants there is no deficiency of any thing.

20. wayo'mer ha'ish hazaqen shalom lak raq kal-mach'sor'k `alay raq bar'chob 'al-talan.

Jud19:20 The old man said, Peace to you. Only let all your needs lie upon me; only lodge not in the broad place.

<20> καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Εἰρήνη σοι, πλὴν πῶν ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ οὐ μὴ αὐλισθήσῃ.

20 kai eipen ho anēr ho presbytēs Eirēnē soi, plēn pan hysterēma sou ep' eme;

And said the man old, Peace to you; only let any deficiency of yours be upon me, plēn en tē plateia ou mē aulisthēsē.

9

only in the square you should not rest up.

21. way'bi'ehu l'beytho wayibol lachamorim wayir'chatsu rag'leyhem wayo'k'lu wayish'tu.

Jud19:21 So he took him into his house and gave the fodder unto the donkeys, and they washed their feet and ate and drank.

<21> καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τόπον ἐποίησεν τοῖς ὄνοις, καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

21 kai eisēnegken auton eis ton oikon autou kai topon epoiēsen tois onois,

And he brought him into his house, and made room for his donkeys.

kai autoi enipsanto tous podas auton kai ephagon kai epion.

And they washed their feet, and they ate and drank.

22. hemah meytibim 'eth-libam w'hinneh 'an'shey ha`ir 'an'shey b'ney-b'lia`al nasabu 'eth-habayith mith'dap'qim `al-hadaleth wayo'm'ru 'el-ha'ish ba`al habayith hazaqen le'mor hotse' 'eth-ha'ish 'asher-ba' 'el-beyth'ak w'neda`enu.

Jud19:22 They were making their hearts merry, behold, the men of the city, sons of worthless men, went around the house, beating at the door; and they spoke to the owner of the house, the old man, saying, Bring out the man who came into your house that we may know him.

<22> αὐτοὶ δ' ἀγαθύνοντες καρδίαν αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων ἐκύκλωσαν τὴν οἰκίαν κρούοντες ἐπὶ τὴν θύραν καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τοῦ οἴκου τὸν πρεσβύτην λέγοντες Ἐξένεγκε τὸν ἄνδρα, ὃς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν. 22 autoi d' agathynontes kardian autōn kai idou andres tēs poleōs

And they were doing good their heart; and behold, the men of the city, huioi paranomōn ekyklōsan tēn oikian krouontes epi tēn thyran

sons of lawbreakers, encircled the house, and knocked upon the door; kai eipon pros ton andra ton kyrion tou oikou ton presbytēn legontes and they said to the man, the master of the house, the old man, saying, Exenegke ton andra, hos eiselthen eis ten oikian sou, hina gnomen auton. Lead out the man who came into your house, that we should know him.

23 אַרָּאָל אָאָרָדּע גּאָדָא פּס׳ גּפּיּא אַרָּאָעָר אָאַרָע גּאַ-אָאָראָאַ-אַאַ-אָאָראָע גָאָאָרי געריע גּאָלָרָם הָאָיש בַעַל הַבַּיָת כגוַיֵּצֵא אָלֵיהֶם הָאָיש בַעַל הַבַּיָת וַיֹּאמֶר אָלֵהֶם אַל־אַחַי אַל־הָרֵעוּ נָא אַחֲרֵי אָשֶׁער־בָּא הָאִיש הַזֶּה אֶל־בֵּיתִי אַל־הַעֲשׂוּ אֶת־הַנְּכָלָה הַזֹּאַת:

23. wayetse' 'aleyhem ha'ish ba`al habayith wayo'mer 'alehem 'al-'achay 'al-tare`u na' 'acharey 'asher-ba' ha'ish hazeh 'el-beythi 'al-ta`asu 'eth-han'balah hazo'th.

Jud19:23 Then the man, the owner of the house, went out to them and said to them, No, my brothers, please do not do evil; since this man has come into my house, do not this folly.

<23> καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου καὶ εἶπεν Μή, ἀδελφοί, μὴ κακοποιήσητε δή· μετὰ τὸ εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην·

פני דווי סנגנעי עסט עין אסניוסיודב דווי עקאססטיויוי דעטדווי

23 kai exēlthen pros autous ho anēr ho kyrios tou oikou

And came forth to them the man, the master of the house,

kai eipen Mē, adelphoi, mē kakopoiēsēte dē;

and he said, Nay, brethren, you should not do evil indeed

meta to eiselthein ton andra touton eis tēn oikian mou mē poiēsēte tēn aphrosynēn tautēn; with entering this man into my house; you should not do this folly.

> אָזאָל זערט אָזאָל אָזאָל אָזאָל גער הַנָּה בַתִּי הַבְּתוּלָה וּפִּילַגְשׁהוּ אוֹצִיאָה־נָּא אוֹתָם כר הַנָּה בַתִּי הַבְּתוּלָה וּפִּילַגְשׁהוּ אוֹצִיאָה־נָּא אוֹתָם וְעַנּוּ אוֹתָם וַעֲשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלָאָישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ הְבַר הַנְּבָלָה הֵזּ אַת:

24. hinneh biti hab'thulah uphilag'shehu 'otsi'ah-na' 'otham w'`anu 'otham wa`asu lahem hatob b'`eyneykem w'la'ish hazeh lo' tha`asu d'bar han'balah hazo'th.

Jud19:24 Behold, here is my daughter, a maiden, and his concubine. Please let me bring them out that you may ravish them and do to them which is good in your eyes, but do not do this wicked thing to this man.

<24> ἰδὲ ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἐξάξω αὐτάς, καὶ ταπεινώσατε αὐτὰς καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν· καὶ τῷ ἀνδρὶ τοὑτῷ οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης. 24 ide hē thygatēr mou hē parthenos kai hē pallakē autou, exaxō autas,

Behold, my daughter the virgin, and his concubine; and I shall bring them, kai tapeinōsate autas kai poiēsate autais to agathon en ophthalmois hymōn;

and you humble them, and do to them the good thing in your eyes,

kai tō andri toutō ou poiēsete to hrēma tēs aphrosynēs tautēs. but to this man you should not do the thing of this folly.

> ער־הַבּקֶר וּיִשַּלְחוּהָ גַּעָלות הַשָּׁחַר: אָרָאָרָאָר פָרָאָריי גערייער גערייער גערייער געריער אָרָלא־אָבוּ הָאָנָשִׁים לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיַּחֲזַק הָאָישׁ בְּפִילַגְשׁו וּיּצֵא אָלֵיהֶם הַחוּץ וַיֵּרְעוּ אוֹתָה וַיִּתְעַלְלוּ־בָה כָּל־הַלַּיְלָה עַר־הַבּקֶר וַיְשַׁלְחוּהָ בַּעֲלוֹת הַשָׁחַר:

25. w'lo'-'abu ha'anashim lish'mo`a lo wayachazeq ha'ish b'philag'sho wayotse' 'aleyhem hachuts wayed'`u 'othah wayith'`al'lu-bah kal-halay'lah `ad-haboqer way'shal'chuah ba`aloth hashachar.

Jud19:25 But the men were not willing to listen to him.

So the man took hold on his concubine and brought her out to them; and they knew her and abused her all night until morning, then they sent her away when the dawn rose.

<25> καί οὐκ εὐδόκησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰσακοῦσαι αὐτοῦ.

καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἔξω,

καί έγνωσαν αὐτὴν καί ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως πρωί·

καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτήν, ὡς ἀνέβη τὸ πρωί.

25 kai ouk eudokēsan hoi andres tou eisakousai autou.

And did not want the men to hear him.

kai epelabeto ho anēr tēs pallakēs autou kai exēgagen autēn pros autous exō, And took hold the man of his concubine, and led her to them outside.

kai egnōsan autēn kai enepaizon en autē holēn tēn nykta

And they knew her, and sported with her the entire night

heōs prōi; kai exapesteilan autēn, hōs anebē to prōi.

until the morning. And they sent her when the morning dawned.

26 אַ×4ָאַ 4ָּאַיָּאָ אָזָאָא 19ָאָאָ 19ָאָאָ 19ָאָאָאָ 19ָאָאָאָאָ 1924-4×47ער אַראָאָעָר אָלָפּנוֹת הַבּּקֶר וַתִּפּּל פֶּתַח בֵּית־הָאָישׁ כווַתְּבֹא הָאָשָׁה לִפְנוֹת הַבּּקֶר וַתִּפּּל פֶּתַח בֵּית־הָאָישׁ אֲשֶׁר-אֲדוֹנֶיהָ שָׁם עַד-הָאוֹר:

26. watabo' ha'ishah liph'noth haboqer watipol pethach beyth-ha'ish 'asher-'adoneyah sham `ad-ha'or.

Jud19:26 Then the woman came in the dawning of the morning and fell down at the doorway of the man's house where her master was there, until it was light.

<26> καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ὄρθρον καὶ ἔπεσεν παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου, οὖ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνήρ, ἕως τοῦ διαφωσαι.

26 kai ēlthen hē gynē pros ton orthron kai epesen para tēn thyran tou oikou,

And came the woman toward the morning, and fell by the door of the house hou ēn autēs ekei ho anēr, heōs tou diaphōsai.

where was her master there, until of which light shown through.

27. wayaqam 'adoneyah baboqer wayiph'tach dal'thoth habayith wayetse' laleketh l'dar'ko w'hinneh ha'ishah philag'sho nopheleth pethach habayith w'yadeyah `al-hasaph.

Jud19:27 When her master arose in the morning and opened the doors of the house and went out to go on his way, then behold, the woman, his concubine was lying at the doorway of the house with her hands on the threshold.

<27> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας τοῦ οἴκου καὶ ἐξῆλθεν τοῦ πορευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πεπτωκυῖα

παρά τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον.

27 kai anestē ho anēr autēs to prōi kai ēnoixen tas thyras tou oikou

And rose up her master in the morning, and he opened the doors of the house, kai exelthen tou poreuthenai ten hodon autou,

and he came forth to depart into his way.

kai idou hē gynē hē pallakē autou peptōkuia para tas thyras tou oikou,

And behold, the woman, his concubine, was fallen by the door of the house, kai hai cheires autēs epi to prothyron.

and her hands were upon the threshold.

אליא אָלאָר אין אָלאָר אָלאָר אָלאָר אָלאָר אָלאָר אָליה קוּמִי וְנַלֵכָה וְאָין עֹיֶה וַיִּקָּשֶה עַל־הַחֲמוֹר וַיָּקָם הָאָישׁ וַיֵּלֶך לְמְקׂמוֹ:

28. wayo'mer 'eleyah qumi w'nelekah w'eyn `oneh wayiqacheah `al-hachamor wayaqam ha'ish wayelek lim'qomo.

Jud19:28 He said to her, Get up and let us go, but there was no answer. Then he placed her on the donkey; and the man arose and went to his place.

<28> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἀνάστα καὶ ἀπέλθωμεν· καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, ὅτι ἦν νεκρά. καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸν ὄνον καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

28 kai eipen pros autēn Anasta kai apelthōmen; kai ouk apekrithē,

And he said to her, Rise up, for we should go forth! And she answered not,

hoti ēn nekra. kai elaben autēn epi ton onon kai eporeuthē eis ton topon autou.

for she was dead. And he took her upon his donkey, and went to his place.

ארבאדע אלאבאדע איידאדע איידאדע איידאדע איידאדע איידאדע איידאדע איידאדע איידאדע איידע איידע איידע איידע איידע אייזע כטוַיָּבא אָל־בֵּיתוֹ וַיִּקַח אָת־הַמַאָּכֶלֶת וַיַּחָזַק

בְּפִּילַגְשׁוֹ וַיְנַתְּחֶהָ לַעֲצָאֶמִיהָ לִשְׁנִים עָשָׂר נְתָחִים וַיְשַׁלְּחֶהָ בְּכ[ּ]ל גְּבוּל יִשְׂרָאָל:

29. wayabo' 'el-beytho wayiqach 'eth-hama'akeleth wayachazeq b'philag'sho way'nat'cheah la`atsameyah lish'neym `asar n'thachim way'shal'cheah b'kol g'bul Yis'ra'El.

Jud19:29 And when he came to his house, he took a knife and laid hold of his concubine and cut her, together with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the borders of Yisra'El.

<29> καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐκράτησεν τὴν παλλακὴν αὐτοῦ καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν εἰς δώδεκα μέλη καὶ ἀπέστειλεν αὐτὰ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ισραηλ. 29 kai elaben tēn hromphaian kai ekratēsen tēn pallakēn autou

And he took the knife, and took hold of his concubine,

kai emelisen autēn eis dōdeka melē

and divided her into twelve portions,

kai apesteilen auta en panti horiǫ Israēl.

and he sent them unto all the tribes of Israel.

אָאָדָאָאָאָד אַאָאָר אָאָדָא אַאָראָאָאָד אַאָאָדע אַאָאָדע אַאָאָד אַאָאַאָאָעָראָע אָאָדָע אָאָדָאָע אָאָדָאָע אַראַע אָאַנאָע לוְהָיָה כָל־הָרֹאֶה וְאָמַר לא־נִהְיְתָה וְלֹא־נִרְאָתָה כָּזֹאַת לְמִיּוֹם עֲלוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַר הַיּוֹם הַזֶּה שִׁימוּ־לָכֶם עָּלֶיהָ עָצוּ וְדַבֵּרוּ: פ

30. w'hayah kal-haro'eh w'amar lo'-nih'y'thah w'lo'-nir'athah kazo'th l'miom `aloth b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim `ad hayom hazeh simu-lakem `aleyah `utsu w'daberu.

Jud19:30 And it was so, that all who saw it said, There has never been, and not was seen a thing like this from the day that the sons of Yisra'El came up from the land of Egypt to this day. Set yourselves upon it, take counsel. Then speak!

<30> καὶ ἐγένετο πῶς ὁ βλέπων ἔλεγεν Οὐκ ἐγένετο καὶ οὐχ ἑόραται

ώς αὕτη ἀπὸ ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου

καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· θέσθε ὑμῖν αὐτοὶ βουλὴν ἐπ' αὐτὴν καὶ λαλήσατε.

30 kai egeneto pas ho blepōn elegen Ouk egeneto

And it came to pass all the ones seeing said, Such a day as this has not happened kai ouch heoratai hōs hautē apo hēmeras anabaseōs huiōn Israēl

nor has been seen from the days of the ascending of the sons of Israel

ek gēs Aigyptou kai heōs tēs hēmeras tautēs;

from out of the land of Egypt until this day:

thesthe hymin autoi boulēn ep' autēn kai lalēsate.

take you counsel indeed to yourself concerning it and speak!